

[25 ottobre 2022]

Il mestiere del tradurre.

Un ciclo di tre incontri per saperne di più sullo stato della traduzione in Svizzera.

Il secondo incontro sarà dedicato al tema delle nuove traduzioni dei classici ed è in agenda per

venerdì 28 ottobre 2022 alle 20:15
presso LaFilanda di Mendrisio

La traduzione è pratica particolarmente importante nel Paese, perché rappresenta uno strumento di dialogo e di coesione nazionale. L'avvento sempre più importante di tendenze centrifughe, il ruolo dell'inglese, la comunicazione globale, i traduttori *on-line* e altri fattori impongono momenti di riflessione e di bilancio, che facciano tesoro delle acquisizioni e ipotizzino nuove soluzioni. Tra uso di strumenti automatici ed esigenze di natura culturale, il campo della traduzione costituisce dunque un banco di prova non indifferente per il plurilinguismo svizzero.

La **seconda serata** verterà sulla ritraduzione dei classici della letteratura, siano essi di epoche lontane o più recenti. Si ragionerà sul tema molto stimolante legato all'attività di chi decida di chinarsi su un lavoro di traduzione magari già messo in atto da altri prima di lui; dei criteri sui quali si basa questa revisione e delle caratteristiche che la nuova versione dovrà assumere per aggiornare e rendere più attuale e moderno il testo. Al pubblico sarà naturalmente riservato ampio spazio per le domande e per ampliare la discussione. Una terza data del ciclo seguirà nel mese di novembre.

A introdurre il tema è come di consueto la scrittrice e traduttrice **Anna Ruchat**, mentre gli ospiti cambiano ogni volta. Per il secondo incontro saranno presenti **Maja Pflug**, traduttrice letteraria dall'italiano verso il tedesco (tra gli autori tradotti, Natalia Ginzburg, Fabrizia Ramondino, Alberto Nessi), che traduce ora Cesare Pavese, e **Massimo Bocchiola**, traduttore letterario dall'inglese all'italiano (tra gli autori tradotti Rudyard Kipling, Samuel Beckett, Paul Auster) impegnato nella nuova resa in italiano di Jack London.

Il moderatore sarà **Stefano Vassere**, direttore del Sistema bibliotecario ticinese.

Il ciclo è promosso nell'ambito del progetto TicinoLettura e sostenuto dall'Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana.]

La Filanda
Via Industria 5
CH-6850 Mendrisio

+41 58 688 36 80
info@lafilanda.ch
lafilanda.ch

[venerdì-domenica
9:00-21:00]